Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ten już, ukochani, drugi wam piszę list, w którym rozbudzam was w przypominaniu — czystą myśl,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten już umiłowani drugi wam piszę list w których pobudzam waszą przez przypomnienie szczerą myśl
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten list, ukochani, jest już drugim listem, który do was piszę; w nich przez przypominanie chcę pobudzić* ** wasz zdrowy rozsądek***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten już, umiłowani, drugi wam piszę list, w których rozbudzam waszą przez przypomnienie nieskażoną myśl,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ten już umiłowani drugi wam piszę list w których pobudzam waszą przez przypomnienie szczerą myśl

[1)] chcę pobudzić, praes. conativus, lub: pobudzam.
[2)] <x>520 15:15</x>; <x>680 1:12-13</x>
[3)] zdrowy rozsądek, εἰλικρινῆ διάνοιαν, l. wypróbowane słońcem myślenie.